



**ALMA MATER STUDIORUM - UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
AREA AFFARI GENERALI, APPALTI E SANITA'**

DISCIPLINARE DI GARA

SERVIZIO DI TRADUZIONE DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA INGLESE E DALLA LINGUA INGLESE ALLA LINGUA ITALIANA DI VARIE PARTI DEL PORTALE DI ATENEO E DI ALTRA DOCUMENTAZIONE ISTITUZIONALE, INFORMATIVA E AMMINISTRATIVA DELL'ALMA MATER STUDIORUM – UNIVERSITA' DI BOLOGNA

f.to Ersilia Barbieri
Dirigente
Area Affari Generali, Appalti e Sanità.

OGGETTO

Procedura negoziata, mediante Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione, per l'affidamento del servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese e dalla lingua inglese alla lingua italiana di varie parti del portale di Ateneo e di altra documentazione istituzionale, informativa e amministrativa dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna

CIG 7588083C2C

CPV: 79530000-8 Servizi di traduzione

CRITERIO DI AGGIUDICAZIONE

La presente gara verrà aggiudicata a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa, ai sensi dell'art. 95 del D. Lgs. n. 50/2016, a partire da un importo a base di gara, soggetto a ribasso, **pari a 60.000,00 € IVA esclusa**. L'Università si riserva di verificare la congruità dell'offerta secondo quanto disposto dall'art. 97, co. 3 del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i.

VALORE STIMATO DEL CONTRATTO

Valore complessivo massimo presunto del contratto (comprensivo di ogni eventuale opzione): € 150.000,00 = € IVA esclusa, di cui :

- Euro 60.000,00 = IVA esclusa, **quale importo presunto posto a base di gara** per i servizi ordinari di traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese e dalla lingua inglese alla lingua italiana di varie parti del portale di Ateneo e di altra documentazione istituzionale, informativa e amministrativa dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, oggetto della procedura;
- Euro 60.000,00= IVA esclusa, qualora l'Università si riservi la facoltà di esercitare l'opzione del rinnovo per ulteriori 24 mesi anche disgiuntamente;
- Euro 30.000,00= IVA esclusa per servizi analoghi eventualmente richiesti in via straordinaria.

L'Università potrà avvalersi delle opzioni sopra indicate, che daranno origine a fasi eventuali del servizio, inoltre l'Università si riserva la facoltà di procedere alla proroga del contratto, qualora ne ricorrano i presupposti di legge e secondo le modalità e condizioni previsti dalla legge stessa, previo interpello dell'operatore economico.

Non saranno ammesse offerte in aumento rispetto all'importo a base di gara, offerte incomplete, parziali o plurime, condizionate od espresse in modo indeterminato.

In caso di offerte di pari valore, si procederà all'applicazione delle disposizioni di cui all'art. 77 del R.D. nr. 827/1924.

L'Università si riserva la facoltà di non aggiudicare la gara in parola, qualora l'offerta non sia ritenuta congrua, a suo insindacabile giudizio, oppure intervengano motivi di interesse pubblico che non rendano conveniente procedere all'aggiudicazione. Nulla sarà dovuto ai concorrenti al verificarsi di tali evenienze.

MODALITÀ DI PARTECIPAZIONE ALLA GARA E REDAZIONE DELL'OFFERTA

Per concorrere alla gara l'Operatore Economico dovrà rispondere in via telematica alla Richiesta di Offerta caricando a sistema entro le **ore 12 del giorno 24 Settembre** la documentazione amministrativa di seguito

dettagliata, l'offerta tecnica e l'offerta economica come da modelli allegati e completando le sezioni previste dalla piattaforma telematica.

A) SEZIONE DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA

Nella sezione della documentazione amministrativa dovranno essere caricati:

A.1 la DICHIARAZIONE UNICA.

La dichiarazione dovrà essere firmata digitalmente. Tale dichiarazione, che dovrà essere resa ai sensi dell'art. 38, comma 3 e degli artt. 46, 47, 76 e 77 bis del D.P.R. 445/00 e sottoscritta dal legale rappresentante dell'Operatore economico (l'Operatore economico può, a discrezione usare il modello già predisposto dall'Amministrazione **allegato B**) e dovrà contenere le seguenti dichiarazioni:

- 1. l'attestazione, per sè e per gli ulteriori soggetti indicati all'art. 80, comma 3 del D.Lgs 50/2016, di insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 80 del medesimo D.Lgs. 50/2016.**

L'operatore economico precisa:

ai sensi dall'art. 80 co.1 lett. a-g) del D.Lgs. 50/2016:

1. l'inesistenza a proprio carico e degli ulteriori soggetti richiamati all'art. 80, comma 3, D.lgs. 50/2016 di sentenze di condanna passate in giudicato, o decreti penali di condanna divenuti irrevocabili, oppure sentenze di applicazione della pena su richiesta ai sensi dell'art. 444 c.p.p. per i reati di cui la medesimo art. 80, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f) g) di detto D.Lgs. 50/2016.

oppure in presenza di sentenze:

tutte le eventuali sentenze di condanna passate in giudicato, e/o decreti penali di condanna divenuti irrevocabili e/o le sentenze di applicazione della pena su richiesta ai sensi dell'art.444 c.p.p. ivi comprese quelle che abbiano beneficiato della non menzione per i reati di cui al medesimo art. 80, comma, 1, lettere a), b), c), d), e), f), g), D.Lgs, 50/2016.

Il concorrente non è tenuto a indicare le condanne quando il reato è stato depenalizzato ovvero per le quali è intervenuta la riabilitazione, ovvero quando il reato è stato dichiarato estinto dopo la condanna, ovvero in caso di revoca della condanna medesima.

ai sensi dell'art. 80, comma 2:

2. l'insussistenza di cause di decadenza, di sospensione o di divieto previste dall'articolo 67, D.Lgs. 6 settembre 2011 n. 159 o di un tentativo di infiltrazione mafiosa di cui all'articolo 84, comma 4, del medesimo decreto;

ai sensi dell'art. 80, comma 4;

3. di non aver commesso violazioni gravi, definitivamente accertate, rispetto agli obblighi relativi al pagamento delle imposte e tasse o dei contributi previdenziali, secondo la legislazione italiana o quella dello Stato in cui sono stabiliti;

ai sensi e per gli effetti dell'art. 80, comma 5, lettera a)

4. di non aver commesso di gravi infrazioni debitamente accertate alle norme in materia di salute e sicurezza sul lavoro nonché agli obblighi di cui all'articolo 30, comma 3, D.Lgs. 50/2016;

ai sensi dell'art. 80, comma 5, lettera b)

5. che l'impresa non si trova in stato di fallimento, di liquidazione coatta o di concordato preventivo (escluso il concordato preventivo con continuità aziendale) e di non avere in corso procedimenti per la dichiarazione di una di tali situazioni;

ai sensi e per gli effetti all'art. 80, comma 5, lettera c)

6. di non aver commesso grave illeciti professionali;

ai sensi dell'art. 80, comma 5, lettera d)

7. che la partecipazione alla presente procedura non determina una situazione di conflitto di interesse di cui all'art. 42, comma 2, del D.Lgs 50/2016;

ai fini dell'art. 80, comma 5, lettera e)

8. di non trovarsi e/o non essersi avvalsa di una situazione di distorsione della concorrenza di cui all'art. 67 del D.Lgs. 50/2016;

ai sensi dell'art. 80, comma 5, lettera f)

9. di non essere assoggettato alla sanzione interdittiva di cui all'articolo 9, comma 2, lettera c) del D.Lgs. 8 giugno 2001, n. 231 o ad altra sanzione che comporta il divieto di contrarre con la pubblica amministrazione, compresi i provvedimenti interdittivi di cui all'art. 14 del D.Lgs 9 aprile 2008, n. 81;

ai sensi dell'art. 80, comma 5, lettera g)

10. che l'impresa non è iscritta nel casellario informatico delle imprese, istituito presso l'Osservatorio ANAC per aver presentato falsa dichiarazione o falsa documentazione ai fini del rilascio dell'attestazione di qualificazione;

ai sensi dell'art. 80, comma 5, lettera h)

11. di non aver violato il divieto di intestazione fiduciaria posto dall'art. 17 della L. 55/1990;

ai sensi e per gli effetti dell'art. 80, comma 5, lettera i)

12. (per le imprese che occupano non più di 15 dipendenti e per le imprese che occupano da 15 a 35 dipendenti che non abbiano effettuato nuove assunzioni dopo il 18 gennaio 2000) la propria condizione di non assoggettabilità agli obblighi di assunzioni obbligatorie di cui alla legge 68/1999

oppure

(per le imprese che occupano più di 35 dipendenti e per le imprese che occupano da 15 a 35 dipendenti che abbiano effettuato una nuova assunzione dopo il 18 gennaio 2000) di essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui alla legge 68/1999;

ai sensi dell'art. 80, comma 5, lettera l)

13. in quanto vittima dei reati di cui artt. 317 e 629 del codice penale aggravati ai sensi dell'articolo 7 del D.L. 3 maggio 1991, n. 152, convertito, con modificazioni, dalla legge 12 luglio 1991, n. 203, di non aver omesso di denunciare i fatti all'autorità giudiziaria (salvo che ricorrano i casi previsti dall'articolo 4, primo comma, della legge 24 novembre 1981, n. 689);

ai fini dell'art. 80 co. 5 lettera m)

14. di non essere in una situazione di controllo ai sensi dell'art. 2359 c.c. con alcun soggetto e di aver formulato l'offerta autonomamente;

oppure:

- di non essere a conoscenza della partecipazione alla medesima procedura di soggetti che si trovano, rispetto al concorrente stesso, in situazione di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile, e di aver formulato l'offerta autonomamente;

oppure:

- di essere a conoscenza della partecipazione alla medesima procedura di soggetti che si trovano, rispetto al concorrente stesso, in situazione di controllo di cui all'art. 2359 del codice civile, e di aver formulato l'offerta autonomamente;

15. l'iscrizione nel Registro delle Imprese presso la competente CCIAA per l'attività oggetto del presente contratto con indicazione del relativo numero di registrazione.

In particolare dovrà contenere:

- la forma giuridica dell'operatore economico
 - l'elenco dei titolari, soci¹, direttori tecnici e amministratori muniti del potere di rappresentanza, di direzione o di vigilanza o dei soggetti muniti di poteri di rappresentanza, di direzione o di controllo in carica al momento dell'invio del presente disciplinare, specificando per ciascuno nome, cognome, carica, data di nascita e residenza;
- 16.** per le società cooperative: l'iscrizione nell'albo delle società cooperative (D.M. Attività Produttive 23 giugno 2004);
 - 17.** ai sensi dell'art. 48, comma 7, del d.lgs. 50/2016 i Consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro, costituiti a norma della L. 422/1909 e del D.Lgs. del Capo provvisorio dello Stato n. 1577/1947 e successive modificazioni e i consorzi tra imprese artigiane di cui alla L. 443/1885 devono indicare, per quali consorziati il consorzio concorre. A questi ultimi è vietato di partecipare, in qualsiasi altra forma alla presente procedura.
 - 18.** di non aver concluso contratti di lavoro subordinato o autonomo e comunque di non aver attribuito incarichi ad ex dipendenti che hanno esercitato poteri autoritativi o negoziali per conto delle pubbliche amministrazioni nei loro confronti per il triennio successivo alla cessazione del rapporto;
 - 19.** l'essere a conoscenza di quanto disposto dal D.Lgs.81/2008 in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di del lavoro, di igiene del lavoro e di prevenzione degli infortuni sul lavoro di cui al D. Lgs. 81/2008 e s.m.i., nonché le disposizioni in materia di assicurazioni contro gli infortuni sul lavoro;
 - 20.** l'essere in regola con tutte le disposizioni previste dalla normativa di settore;
 - 21.** garantire che il concorrente effettua, a favore dei lavoratori dipendenti e, se cooperativa, anche verso i soci dipendenti, condizioni retributive non inferiori a quelle risultanti dai contratti collettivi di lavoro e dagli accordi locali integrativi degli stessi, applicabili alla categoria e nella località dove si svolgono i servizi;
 - 22.** il possesso, o l'impegno a costituire prima dell'esecuzione delle prestazioni oggetto del presente appalto, di polizza assicurativa di Responsabilità civile verso Terzi, per l'intera durata del contratto, a copertura del rischio da responsabilità civile del medesimo in ordine allo svolgimento di tutte le attività di cui al contratto e una polizza assicurativa di responsabilità civile verso prestatori di lavoro (RCO) con un "massimale unico" non inferiore ad Euro 3.000.000,00= per sinistro e Euro 1.500.000,00= per persona nonché l'impegno a fornire all'Università prova di possedere dette polizze;
 - 23.** l'impegno ad individuare un Referente per il servizio oggetto della procedura;
 - 24.** la descrizione della parte del servizio che si intende subappaltare, con l'indicazione della relativa quota, comunque non superiore al 30% dell'importo complessivo del contratto (IVA esclusa) e la dichiarazione della consapevolezza che al subappalto si applica la disciplina dell'art. 105, D.Lgs. n. 50/2016;
 - 25.** di avere la specifica esperienza e di disporre di una organizzazione sua propria di capitali, attrezzature e personale specializzato alle proprie dirette dipendenze tali da permettere l'esecuzione del servizio;
 - 26.** di essere a perfetta conoscenza di tutte le prescrizioni, norme ufficiali e leggi vigenti che disciplinano l'acquisizione in oggetto;

¹ In caso di società in nome collettivo indicare tutti i soci. In caso di società in accomandata semplice indicare solo i soci accomandatari. In caso di altra società indicare il socio unico persona fisica ovvero il socio di maggioranza in caso di società con meno di quattro soci.

di aver preso integrale conoscenza delle clausole tutte contenute nella documentazione relativa al bando Editoria, Eventi e Comunicazione - “Servizi commerciali vari” – Servizi Interpretariato e/o traduzione disponibile al link https://www.acquistinretepa.it/opencms/opencms/scheda_bando.html?idBando=b577cd18b64b21a3 nel presente disciplinare e nel Capitolato Speciale di Oneri che regolano l'appalto in oggetto e di accettare le predette clausole in modo pieno ed incondizionato;

27. che nel redigere l'offerta si è tenuto conto di tutti i costi derivanti dagli obblighi imposti dalla vigente normativa in materia di sicurezza e protezione dei lavoratori, nonché delle condizioni stesse di lavoro e di tutte le circostanze generali e particolari che possono aver influito sulla determinazione dell'offerta;
28. di impegnarsi a collaborare con il Responsabile Unico del Procedimento e il Referente Tecnico al fine di agevolare l'esecuzione del contratto;
29. di impegnarsi a individuare i soggetti incaricati del trattamento dei dati personali e a comunicarne i nominativi all'Università prima della sottoscrizione del contratto;
30. di impegnarsi, ai sensi dell'art. 3, L.136/2010 come modificata con legge di conversione n. 217/2010, a comunicare all'Amministrazione, prima della stipula del contratto, gli estremi del conto corrente dedicato su cui accreditare il corrispettivo contrattuale;
31. di impegnarsi, nelle more della stipula del contratto, a dare avvio al servizio dalla data indicata dall'Università con espressa richiesta;

32. il possesso della capacità economico-finanziaria e tecnica dichiarando:

1. il volume di fatturato per servizi nel settore oggetto della gara, eseguiti nel triennio (anni 2015, 2016, 2017) non inferiore a 60.000,00= euro IVA esclusa
2. l'elenco dei principali servizi analoghi eseguiti nell'ultimo triennio documentabile (anni 2015, 2016, 2017), di cui almeno uno di importo non inferiore a € 30.000,00 IVA esclusa, con la descrizione:
 - dell'esatto oggetto del contratto;
 - dell'importo di ciascun contratto;
 - del nominativo e della tipologia (soggetto pubblico o privato) del committente;
 - delle date di ciascun contratto.

I requisiti di cui ai precedenti punti 1. e 2. **devono essere posseduti dall'operatore economico a pena di esclusione.** Ai fini della comprova l'operatore economico dovrà caricare i documenti che attestano il possesso dei requisiti di cui al punto 1. e 2. durante le operazioni di richiesta del PASSOE di cui al successivo punto A4 sul sistema AVCPass accessibile al link <http://autoritalavoripubblici.it/portal/public/classis/Servizi/ServiziAccessoRiservato>

A.2 la DICHIARAZIONE “ULTERIORI SOGGETTI”, di cui all'allegato C, ai sensi degli artt. 80, comma 3, 46, 47, 76, 77 bis, D.P.R.445/00, circa l'inesistenza delle cause di esclusione ex art.80, comma 1, lettere a) – g) , comma 2 e comma 3 del D.Lgs. 50/2016 ed in particolare:

A.2.1) che non sussiste a proprio carico alcuna sentenza di condanna passata in giudicato, o decreto penale di condanna divenuto irrevocabile, oppure sentenza di applicazione della pena su richiesta ai sensi dell'art. 444 c.p.p. per i reati di cui la medesimo art. 80, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f) g) di detto D.Lgs. 50/2016;

oppure (in presenza di sentenze)

tutte le eventuali sentenze di condanna passate in giudicato e/o decreti penali di condanna divenuti irrevocabili e/o sentenze di applicazione della pena su richiesta ai sensi dell'art. 444 c.p.p. ivi comprese

quelle che beneficiano della non menzione. Il concorrente non è tenuto ad indicare le condanne quando il reato è stato depenalizzato ovvero per le quali è intervenuta la riabilitazione, ovvero quando il reato è stato dichiarato estinto dopo la condanna, ovvero in caso di revoca della condanna medesima;

A.2.2) l'assenza di cause di divieto, di decadenza o di sospensione, di cui all'art. 67 del D.Lgs. n.159/2011 o di un tentativo di infiltrazione mafiosa di cui all'articolo 84, comma 4, del medesimo decreto;

A.2.3) di non aver omesso di denunciare all'Autorità giudiziaria i reati di cui all'art. 80, comma 5, lettera l), D.Lgs. 50/2016;

Tale dichiarazione va resa dai seguenti soggetti (indicati al punto b) della dichiarazione unica), qualora il legale rappresentante non abbia dichiarato anche per loro conto:

- se si tratta di impresa individuale dal titolare e dal direttore tecnico;
- se si tratta di società in nome collettivo dai soci e dal direttore tecnico;
- se si tratta di società in accomandita semplice dai soci accomandatari e dal direttore tecnico;
- se si tratta di altro tipo di società o di consorzio dagli amministratori muniti del potere di rappresentanza, di direzione o di vigilanza o dei soggetti muniti di poteri di rappresentanza, di direzione o di controllo, dal direttore tecnico, dal socio unico persona fisica ovvero dal socio di maggioranza in caso di società con meno di quattro soci.

La dichiarazione può essere sottoscritta con firma digitale oppure in caso di firma autografa alla dichiarazione deve essere allegata la scansione di un documento di riconoscimento del firmatario in corso di validità ai sensi dell'art.38 D.P.R. 28/12/2000 n.445).

A.3 la **DICHIARAZIONE “CESSATI DALLA CARICA”** di cui **all'allegato D**, ai sensi degli artt. 46, 47, 76, 77 bis, D.P.R. 445/00 circa l'inesistenza delle cause di esclusione ex art.80, co. 3, del D.Lgs. 50/2016 dei **soggetti cessati** dalla carica nell'anno antecedente la data di pubblicazione della procedura nel portale per gli acquisti “acquistinretepa.it”, attestante che gli stessi non si trovino in alcuna delle cause di esclusione previste dallo stesso art. 80 co.1, lett. a – g , D.Lgs 50/2016 in particolare:

A.3.1) che non sussiste a proprio carico alcuna sentenza di condanna passata in giudicato, o decreto penale di condanna divenuto irrevocabile, oppure sentenza di applicazione della pena su richiesta ai sensi dell'art. 444 c.p.p. per i reati di cui la medesimo art. 80, comma 1, lettere a), b), c), d), e), f) g) di detto D. Lgs. 50/2016;

oppure (in presenza di sentenze)

tutte le eventuali sentenze di condanna passate in giudicato e/o decreti penali di condanna divenuti irrevocabili e/o sentenze di applicazione della pena su richiesta ai sensi dell'art. 444 c.p.p. ivi comprese quelle che beneficiano della non menzione. Il concorrente non è tenuto ad indicare le condanne quando il reato è stato depenalizzato ovvero per le quali è intervenuta la riabilitazione, ovvero quando il reato è stato dichiarato estinto dopo la condanna, ovvero in caso di revoca della condanna medesima;

In tal caso potrà essere presentata dichiarazione, del legale rappresentante dell'operatore economico attestante che vi è stata completa ed effettiva dissociazione dalla condotta penalmente sanzionata.

Tale dichiarazione va resa dai seguenti soggetti (indicati al punto b) della dichiarazione unica), qualora il legale rappresentante non abbia dichiarato anche per loro conto:

- se si tratta di impresa individuale dal titolare e dal direttore tecnico;
- se si tratta di società in nome collettivo dai soci e dal direttore tecnico;
- se si tratta di società in accomandita semplice dai soci accomandatari e dal direttore tecnico;

- se si tratta di altro tipo di società o di consorzio dagli amministratori muniti del potere di rappresentanza, di direzione o di vigilanza o dei soggetti muniti di poteri di rappresentanza, di direzione o di controllo, dal direttore tecnico, dal socio unico persona fisica ovvero dal socio di maggioranza in caso di società con meno di quattro soci.

La dichiarazione può essere sottoscritta con firma digitale oppure in caso di firma autografa alla dichiarazione deve essere allegata la scansione di un documento di riconoscimento del firmatario in corso di validità ai sensi dell'art.38 D.P.R. 28/12/2000 n.445).

In caso di cessione di azienda o di ramo d'azienda, incorporazione o fusione societaria sussiste in capo alla società cessionaria, incorporante, o risultante dalla fusione, l'onere di presentare la dichiarazione relativa al requisito di cui all'art. 80, comma 1, lettere a-g) del D.Lgs 50/2016 anche in riferimento agli amministratori ed ai direttori tecnici che hanno operato presso la società cedente, incorporata o le società fuse in nell'ultimo anno ovvero che sono cessati dalla relativa carica in detto periodo.

A.4 PASSOE rilasciato dal sistema AVCPASS

Ai sensi della deliberazione AVCP del 20/12/2012, i concorrenti dovranno registrarsi al sistema AVCPASS sul sito dell'Autorità al link <https://ww2.avcp.it/idp-sig/> e seguendo le istruzioni ivi contenute.

L'operatore economico, effettuata la registrazione al servizio AVCPASS e individuata la procedura di affidamento cui intende partecipare, otterrà dal sistema un "PASSOE" che dovrà essere caricato a sistema insieme alla documentazione amministrativa

A.5. ATTESTAZIONE DELL'AVVENUTO VERSAMENTO DEL CONTRIBUTO ALL'AUTORITA' NAZIONALE ANTICORRUZIONE

Il concorrente, ai sensi dell'art. 1, comma 67 della Legge 23/12/2005, n. 266, dovrà provvedere, **a pena di esclusione**, al versamento del contributo obbligatorio all'Autorità Nazionale Anticorruzione pari a euro 20,00= così come determinato sulla base della delibera Anac n. 163 del 22/12/2015. La causale del versamento deve riportare esclusivamente il codice fiscale dell'operatore economico partecipante ed il codice identificativo della gara (CIG). La scansione dell'originale della ricevuta di versamento dovrà essere caricata a sistema insieme alla documentazione amministrativa corredata da dichiarazione di autenticità del rappresentante legale ai sensi degli artt. 19 e 47 del DPR 445/2000 e copia di un documento di identità in corso di validità.

A.6 PROCURA GENERALE O SPECIALE

Nel caso in cui l'offerta economica o i documenti amministrativi siano sottoscritti da un procuratore dell'Operatore economico, la documentazione amministrativa deve essere accompagnata, **a pena di esclusione**, dalla PROCURA GENERALE O SPECIALE (in originale digitale o in copia digitale autenticata) da cui lo stesso trae i poteri di firma.

A.7 GARANZIA PROVVISORIA

All'interno della sezione relativa alla documentazione amministrativa, dovrà essere contenuta la documentazione attestante l'avvenuta costituzione a favore dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, di una garanzia provvisoria per l'offerta presentata, di **euro 1.200,00=** pari al 2% dell'importo stimato del servizio, IVA esclusa.

Detta garanzia provvisoria deve essere prestata:

- mediante fidejussione bancaria o assicurativa rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'albo di cui all'articolo 106 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385, che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie e che sono sottoposti a revisione contabile da parte di una società di revisione iscritta nell'albo previsto dall'articolo 161 del decreto legislativo 24 febbraio 1998, n. 58;
- oppure mediante contanti o in titoli del debito pubblico garantiti dallo Stato al corso del giorno del deposito, presso una sezione di tesoreria provinciale o presso le aziende autorizzate.

Qualora si intenda costituire la garanzia provvisoria mediante versamento in contanti presso l'Istituto cassiere dell'Università, detto versamento dovrà essere effettuato sul seguente conto corrente bancario presso l'istituto cassiere:

UNICREDIT S.P.A - Agenzia n. 7 - Piazza Aldrovandi, 12/A - 40126 BOLOGNA

IBAN : IT 57 U02008 02457 000002968737

Cod. Bic/Swift UNCRITM1PM7,

CAUSALE: "Garanzia provvisoria per l'affidamento del servizio di traduzione dalla lingua italiana alla lingua inglese e dalla lingua inglese alla lingua italiana di varie parti del portale di Ateneo e di altra documentazione istituzionale, informativa e amministrativa dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna- CIG:

.....

Detta garanzia provvisoria deve:

- avere validità per almeno 180 giorni dalla scadenza del termine ultimo di ricevimento delle offerte. Ai sensi dell'art. 93, comma 5, del D. Lgs. n. 50/2016, la garanzia provvisoria dovrà essere corredata dall'impegno del garante a rinnovare la garanzia per ulteriori 180 giorni, secondo le indicazioni che saranno impartite dall'Università, nell'ipotesi in cui il procedimento non si concluda entro il termine suddetto;
- prevedere la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, co. 2 c.c.;
- prevedere la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- prevedere la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta dell'Università;
- prevedere che il Foro competente, per qualsiasi controversia possa insorgere nei confronti dell'Università, è esclusivamente quello dell'Autorità Giudiziaria dove ha sede l'Università stessa.

La cauzione provvisoria garantisce altresì il pagamento in favore della stazione appaltante della sanzione pecuniaria di cui all'art. 83 comma 9 del D.Lgs. 50/2016.

La documentazione attestante la costituzione della garanzia provvisoria deve essere caricata insieme alla documentazione "Documentazione Amministrativa".

Ai sensi dell'art. 93, comma 6, del D.Lgs. 50/2016 la cauzione provvisoria verrà svincolata all'Aggiudicatario automaticamente al momento della stipula del contratto, mentre agli altri concorrenti, ai sensi dell'art. 93, comma 9, del medesimo decreto, verrà svincolata entro trenta giorni dalla comunicazione dell'avvenuta aggiudicazione.

Ai sensi dell'art. 93, comma 7 del D.Lgs. 50/2016, l'importo della garanzia, e del suo eventuale rinnovo, è ridotto del cinquanta per cento per gli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI CEI ISO 9000. Per fruire di tale beneficio, l'operatore economico dovrà dimostrare il possesso del requisito allegando la certificazione di qualità conforme alle norme europee, in originale o in copia conforme all'originale.

A.8 IMPEGNO DEL GARANTE PER LA GARANZIA DEFINITIVA – A PENA DI ESCLUSIONE

Dovrà essere altresì prodotto (ANCHE IN CASO DI VERSAMENTO SUL CONTO CORRENTE DELL'UNIVERSITÀ), **a pena di esclusione**, l'impegno del fideiussore a rilasciare garanzia fideiussoria per l'esecuzione del contratto, ai sensi dell'art. 93, comma 8, del D. Lgs. n. 50/2016.

Nel caso in cui:

- la garanzia sia prestata mediante fideiussione (bancaria o assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari di cui all'art. 93, comma 3, del D. Lgs. n. 50/2016), tale impegno potrà essere esplicitato nella fideiussione stessa oppure potrà essere rilasciato anche da un garante diverso da quello che ha rilasciato la garanzia provvisoria.

- la garanzia sia prestata in contanti o in titoli del debito pubblico garantiti dallo Stato deve essere corredata dall'impegno di un fideiussore a rilasciare la garanzia fidejussoria per l'esecuzione del contratto di cui all'art. 103 del D. Lgs. 50/2016, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario.

In caso di operatore economico straniero, il fideiussore dovrà essere autorizzato ad operare in Italia.

Sintesi documenti da caricare nella sezione DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA secondo quanto previsto nei punti sopra elencati:

1. **DICHIARAZIONE UNICA**
2. **DICHIARAZIONE "ULTERIORI SOGGETTI"**
3. **DICHIARAZIONE "CESSATI DALLA CARICA"**
4. **PASSOE rilasciato dal sistema AVCPASS**
5. **ATTESTAZIONE DELL'AVVENUTO VERSAMENTO DEL CONTRIBUTO ANAC**
6. **PROCURA GENERALE O SPECIALE**
7. **GARANZIA PROVVISORIA**
8. **IMPEGNO DEL GARANTE PER LA GARANZIA DEFINITIVA**

A) SEZIONE OFFERTA TECNICA

L'offerta tecnica sottoscritta – a pena di esclusione - dal legale rappresentante del concorrente con firma digitale consiste in una descrizione dettagliata del prodotto offerto dall'Operatore economico in relazione ai sottocriteri tecnico-qualitativi indicati nel successivo paragrafo "Modalità di aggiudicazione della gara". Il concorrente potrà inserire dati, illustrazioni, disegni ed altri elementi utili ai fini di una completa valutazione dei prodotti e dei materiali.

In detta sezione non potrà essere inserito, **a pena di esclusione**, alcun elemento estraneo all'offerta tecnica ed in particolare non dovrà essere indicata l'offerta economica, né alcun elemento o dato dal quale essa possa essere desunta.

In detta sezione va inserita anche l'eventuale dichiarazione, ai sensi dell'art. 53 co. 5 lett. a) del D.Lgs. 50/2016 e s.m.i., nella quale l'Operatore economico dovrà individuare, con motivata e comprovata attestazione, segreti tecnici o commerciali presenti nell'offerta tecnica esclusi al diritto di accesso.

B) SEZIONE OFFERTA ECONOMICA

L'offerta economica sottoscritta – a pena di esclusione - dal legale rappresentante del concorrente con firma digitale deve, a pena di esclusione:

- avere contenuto identico rispetto a quello del modello predisposto dall'Università;
- contenere il prezzo complessivo indicato sia in cifre che in lettere, in euro del servizio offerto, esclusa I.V.A.
- indicare i costi della sicurezza inerenti i rischi specifici propri dell'attività dell'impresa appaltatrice inclusi nel prezzo offerto (art. 95 co. 10 e art. 97 co. 5, lettera c) del D.Lgs 50/2016).

Nella piattaforma dovrà essere riportato l'importo complessivo offerto come determinato nel modulo di offerta economica.

MODALITÀ DI AGGIUDICAZIONE DELLA GARA

La presente acquisizione verrà aggiudicata a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa, a partire da un importo a base di gara pari a **€ 60.000,00 IVA esclusa** soggetto a ribasso.

L'Università si riserva di verificare la congruità dell'offerta secondo quanto disposto dall'art. 97, comma 3 del D.Lgs. 50/2016

Saranno applicati i seguenti criteri di valutazione:

Valutazione dell'offerta

La valutazione dell'offerta avverrà come di seguito indicato:

a) Offerta tecnica	Massimo punti 70
b) Offerta economica	Massimo punti 30
TOTALE	PUNTI 100

Il punteggio relativo a ciascuna offerta sarà determinato dalla somma dei punteggi ottenuti per i parametri a) e b).

Risulterà aggiudicatario il concorrente che avrà ottenuto il punteggio complessivo più alto.

L'attribuzione dei punteggi di cui al punto a) sarà effettuata mediante l'utilizzazione dei seguenti sottocriteri di valutazione e il punteggio totale sarà determinato dalla somma dei punteggi ottenuti nei seguenti sottocriteri:

a.1) Traduzione del campione allegato al presente disciplinare di gara, contenente estratti di varie tipologie di documentazione dell'Università	Massimo punti 50
a.2) Metodologie per l'acquisizione di documentazione specifica, di gestione delle attività e di controllo della qualità delle prestazioni e del prodotto finale.	Massimo punti 20
TOTALE	Punti 70

L'attribuzione del punteggio di cui al punto a.1) sarà effettuata mediante l'utilizzazione dei seguenti sotto criteri di valutazione:

a.1.1) Traduzione di estratto di documentazione normativa	Massimo punti 20
a.1.2) Traduzione di estratto di documentazione istituzionale relativa alla didattica	Massimo punti 10
a.1.3) Traduzione di estratto di documentazione amministrativa di uso corrente	Massimo punti 20

Valutazione dell'offerta tecnica

La valutazione dell'offerta tecnica avverrà come di seguito indicato

L'attribuzione dei punteggi di cui al punto a) sarà effettuata mediante l'utilizzazione dei seguenti sottocriteri di valutazione e il punteggio totale sarà determinato dalla somma dei punteggi ottenuti nei seguenti sottocriteri:

Il calcolo dei punteggi di cui ai punti a.1.1), a.1.2) a.1.3) e a.2) avverrà attribuendo a ciascun sotto criterio un giudizio cui corrisponde un coefficiente compreso tra 0 e 1, e cioè:

eccellente 1,0
molto buono 0,8
buono 0,6
discreto 0,4
sufficiente 0,2

insufficiente 0,0

Il punteggio relativo ad ogni sotto criterio sarà determinato moltiplicando il coefficiente per il punteggio massimo attribuito al sotto criterio.

Il punteggio totale relativo al punto a) sarà determinato dalla somma dei punteggi ottenuti dai sotto criteri.

Nella determinazione dei punteggi dell'offerta tecnica si terrà conto delle prime due cifre decimali, senza dar luogo ad arrotondamenti.

Il giudizio della commissione sarà formulato in base all'esame dell'offerta tecnica presentata dai concorrenti.

Valutazione dell'offerta economica

La valutazione dell'offerta economica avverrà come di seguito indicato:

l'attribuzione del punteggio di cui al punto b) sarà effettuata mediante l'utilizzo della seguente formula matematica:

punteggio offerta n = prezzo più basso (diviso) prezzo n (moltiplicato) per punteggio massimo.

Nella determinazione dei punteggi dell'offerta economica si terrà conto soltanto delle prime due cifre decimali, senza dar luogo ad arrotondamenti.

Il **prezzo n** si intende il prezzo dell'offerta in esame.

Nella determinazione dei punteggi dell'offerta economica si terrà conto soltanto delle prime due cifre decimali, senza dar luogo ad arrotondamenti.

MODALITÀ DI SVOLGIMENTO E DI AGGIUDICAZIONE DELL'ACQUISIZIONE

L'apertura, in seduta pubblica, dei file presentati dall'operatore economico avverrà tramite la piattaforma informatica il **giorno 27 settembre alle ore 10** presso l'Area Affari Generali Appalti e Sanità - Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Largo trombetti 4, V piano.

La comunicazione delle successive sedute pubbliche verrà pubblicata sul sito <http://www.unibo.it/it/ateneo/bandi-di-gara/gare-appalto/servizi> nonché attraverso la sezione comunicazione del Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione.

Le operazioni di gara si svolgeranno in seduta pubblica per l'esame della documentazione amministrativa, di apertura delle offerte tecniche al fine di ufficializzare l'acquisizione della documentazione in essa contenuta e di analisi delle offerte economiche.

L'esame della documentazione amministrativa e l'apertura delle offerte tecniche è a cura del Responsabile del Procedimento Amministrativo.

Le offerte tecniche dei concorrenti ammessi saranno inviate alla Commissione di aggiudicazione, costituita ai sensi dell'art. 77, D.lgs. 50/2016 che opererà in seduta riservata per l'analisi, la verifica e la valutazione delle offerte tecniche.

La Commissione di aggiudicazione procederà, all'apertura delle offerte economiche, alla loro analisi, all'attribuzione dei punteggi totali, alla redazione di una graduatoria delle offerte esaminate e **alla formulazione della proposta di aggiudicazione** della gara in favore della miglior offerta risultata congrua.

Il servizio verrà aggiudicato dal Dirigente dell'Area Affari Generali Appalti e Sanità.

L'aggiudicazione verrà comunicata dal Responsabile del Procedimento Amministrativo a tutti gli operatori economici individuati all'art. 76 del D.Lgs. 50/2016.

L'aggiudicazione, ai sensi dell'art. 32, comma 7, D.Lgs. 50/2016, diviene efficace soltanto dopo che l'Amministrazione abbia effettuato, con esito positivo, le verifiche e i controlli in capo all'aggiudicatario circa

il possesso di tutti i requisiti di partecipazione dichiarati, nonché di tutti quelli richiesti dalle vigenti disposizioni normative per la stipulazione di contratti con le Pubbliche Amministrazioni.

L'Università si riserva il diritto:

- di aggiudicare il presente appalto anche nel caso in cui pervenga o rimanga valida una sola offerta, purché la stessa risulti congrua e conveniente a suo insindacabile giudizio.
- di sospendere, indire nuovamente o non aggiudicare la gara, qualora sussistano o intervengano gravi motivi di interesse pubblico che non rendano conveniente procedere all'aggiudicazione. Nulla sarà dovuto ai concorrenti al verificarsi di tale evenienza.

SOCCORSO ISTRUTTORIO

Qualora se ne ravvisi la necessità, si procederà, ai sensi dell'art. 83, comma 9 del D. Lgs 50/2016, a richiedere ai concorrenti di completare e/o fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate. Nel caso in cui la seduta venga sospesa per la necessità di richiedere chiarimenti ai sensi dell'art. 83, comma 9, D.Lgs. 50/2016, ai concorrenti verrà comunicata la data della successiva seduta pubblica con le medesime modalità sopra descritte.

VERIFICA POSSESSO REQUISITI

L'accertamento definitivo in ordine all'effettivo possesso dei requisiti autodichiarati sarà effettuato in capo al soggetto risultato aggiudicatario, ai sensi dell'art. 71 D.P.R. n.445/2000.

Le dichiarazioni sostitutive rese dai concorrenti hanno valore di piena assunzione di responsabilità da parte dei dichiaranti e pertanto sono penalmente sanzionate, così come previsto dall'art. 76 D.P.R. n. 445/2000.

La falsa dichiarazione costituisce causa di esclusione dalla procedura di affidamento.

In ordine alla veridicità delle dichiarazioni rese, l'Università procederà a verifiche in capo alla Ditta aggiudicataria ed eventualmente, a campione per i concorrenti non vincitori ex art. 18, L. 241/90.

Al fine di poter svolgere tali verifiche l'Università richiederà tutta la documentazione necessaria atta a dimostrare il possesso dei requisiti dichiarati.

CAUZIONE E STIPULA CONTRATTO

Il vincolo giuridico contrattuale tra le parti sorgerà, ai sensi di legge, al momento della stipula del contratto che avverrà in modalità elettronica ai sensi dell'art. 32, comma 14 . del D.Lgs. 50/2016, con sottoscrizione digitale.

Il contratto non potrà comunque essere stipulato prima di 35 giorni dall'invio dell'ultima delle comunicazioni del provvedimento di aggiudicazione definitiva.

Il contratto sarà stipulato entro 60 gg. dall'aggiudicazione efficace.

Tutte le eventuali spese inerenti all'aggiudicazione e alla stipula del relativo contratto, comprese le spese di bollo e di registro sono interamente a carico dell'Operatore economico aggiudicatario.

A garanzia degli obblighi assunti in pendenza del contratto l'Appaltatore deve costituire, prima della stipula del contratto stesso, una cauzione definitiva nella misura del 10% del corrispettivo complessivo netto offerto o nella diversa misura di cui all'art. 103, co. 1, D. Lgs. n.50/2016.

L'importo della garanzia è ridotto del 50% per gli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati, la certificazione di qualità.

Detta cauzione definitiva può essere prestata mediante polizza fidejussoria o fidejussione bancaria presso gli Istituti legalmente autorizzati.

La fidejussione bancaria o la polizza assicurativa deve prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'articolo 1957, co. 2 del Codice Civile, l'operatività della garanzia medesima entro 15 gg. a semplice richiesta scritta della stazione appaltante, nonché che il Foro competente, per qualsiasi controversia possa insorgere, è esclusivamente quello dell'Autorità Giudiziaria dove ha sede l'Università.

L'Università si riserva di recedere dal contratto qualora accerti la disponibilità di nuove convenzioni Consip che rechino condizioni più vantaggiose rispetto a quelle praticate dall'aggiudicatario, nel caso in cui l'impresa non sia disposta ad una revisione del prezzo in conformità a dette iniziative.

Il recesso diverrà operativo previo invio di apposita comunicazione, e fissando un preavviso non inferiore a 15 giorni.

Ai sensi dell'art. 3 L. 136/2010, come modificata dalla Legge di conversione n. 217/2010, nel contratto verrà inserita la seguente clausola: "L'appaltatore assume a proprio carico tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all'art. 3 L. 136/2010, come modificata con Legge di conversione n. 217/2010. In tal caso il contratto si risolve di diritto ex art. 1456 c.c. in tutti i casi in cui le transazioni relative alla commessa in oggetto sono state eseguite senza avvalersi del bonifico bancario o postale ovvero degli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni"

L'aggiudicatario dovrà indicare, ai sensi dell'art. 30 D.Lgs. 30/06/2003 n. 196, il nominativo del "responsabile del trattamento dei dati personali" e "l'incaricato del trattamento dei dati personali".

CONVENZIONI CONSIP S.p.a.

L'Università si riserva di recedere dal contratto qualora accerti la disponibilità di nuove convenzioni Consip che rechino condizioni più vantaggiose rispetto a quelle praticate dall'aggiudicatario, nel caso in cui l'impresa non sia disposta ad una revisione del prezzo in conformità a dette iniziative.

Il recesso diverrà operativo previo invio di apposita comunicazione, e fissando un preavviso non inferiore a 15 giorni. In caso di recesso verranno pagate le prestazioni già eseguite oltre al decimo delle prestazioni non ancora eseguite.

TUTELA DELLA PRIVACY

I dati personali, anche di natura giudiziaria, forniti dai concorrenti in occasione della partecipazione alla presente acquisizione saranno trattati esclusivamente ai fini dello svolgimento delle attività istituzionali dell'Università, dell'eventuale stipula e gestione del contratto e saranno archiviati ai sensi di quanto disposto dall'articolo 28 del Codice in materia di protezione dei dati personali D. Lgs. n. 196/2003 e del D.P.R. 271/2009.

I dati saranno trattati con mezzi informatici. Il conferimento dei dati è obbligatorio per partecipare alla gara. Tale dati saranno comunicati e/o diffusi solo in esecuzione di precise disposizioni normative. I dati saranno comunicati all'Autorità Nazionale per l'Anticorruzione ai fini delle verifiche del possesso dei requisiti mediante il sistema AVCPASS.

Ai sensi degli artt. 7 e 8 del Testo Unico sulla Privacy e sull'utilizzo dei sistemi informatici, emanato con D.R. n. 271/2009, titolare del trattamento è l'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna. Sono Responsabili del trattamento tutti i responsabili di struttura, il cui elenco completo è pubblicato sui siti istituzionali dell'Ateneo (www.unibo.it).

Per l'esercizio dei diritti dell'interessato, di cui agli artt.7 e ss. del predetto D.Lgs. 196/03, fra cui il diritto di accesso ai propri dati personali, quest'ultimo potrà rivolgersi al Titolare Alma Mater Studiorum – Università di Bologna – Via Zamboni, 33 – 40126 Bologna (BO) o scrivere a privacy@unibo.it

RICHIESTA CHIARIMENTI

Le eventuali richieste di chiarimento dovranno pervenire, in via preferenziale **attraverso il sistema acquistinretepa.it nella sezione "comunicazioni"** ed eventualmente anche tramite email ai seguenti recapiti e-mail: aagg.supporto@unibo.it oppure tramite PEC scriviunibo@pec.unibo.it entro il termine di 10 giorni dal termine di presentazione dell'offerta.

RESPONSABILE UNICO DEL PROCEDIMENTO

Il Responsabile unico del Procedimento è individuato nella dott.ssa Giovanna Filippini, Via Filippo Re, 4 – 40126 Bologna (Bo); tel. 051 2099364 e-mail: giovanna.filippini@unibo.it; PEC: scriviunibo@pec.unibo.it.

ALLEGATI

- A) Modulo dichiarazione unica
- B) Modulo per la dichiarazione circa l'inesistenza delle cause di esclusione ex art. 80, co. 1 lett. a – g e comma 3 del D.Lgs 50/2016 e “ULTERIORI SOGGETTI”
- C) Modulo per la dichiarazione circa l'inesistenza delle cause di esclusione ex art. 80, co. 3 D.Lgs 50/2016 “CESSATI DALLA CARICA”
- D) Modulo per la presentazione dell'offerta tecnica
- E) Modulo per la presentazione dell'offerta economica
- F) Campioni da tradurre